

ЗООНИМЫ В КИТАЙСКОМ И В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Zoonyms in Chinese and Russian

Жанбарлардын кытай жана орус тилинде аталышы

Аннотация: Статья посвящена теме о вторичной номинации зоонимов в китайском и в русском языках. Показывая роль и важность зоонима также актуальность темы, показывает последовательность действия и изучения иностранного языка. Целью статьи являлось показать в сравнении и сопоставлении зоонимов китайского и русского языка.

Resume: The article is devoted to the secondary nomination of zoonyms in Chinese and Russian languages. Showing the role and importance of the zoonym also the relevance of the topic, shows the sequence of action and learning a foreign language. The purpose of the article was to show in comparison and comparison of zoonyms of the Chinese and Russian languages.

Резюме: Макала кытай жана орус тилдериндеги зоонимдердин экинчи даражадагы номинациясына арналган. Зоонимдин ролун жана маанисин көрсөтүү, ошондой эле теманын актуалдуулугун, иш-аракеттин жана чет тилин үйрөнүүнүн ырааттуулугун көрсөтөт. Макаланын максаты кытай жана орус тилдеринин зоонимдерин салыштырып көрсөтүү болгон.

Ключевые слова: зооним, тотем, зоосемизм, зооморфизм, животные, китайцы, социум.

Key words: zoonym, totem, zoosemism, zoomorphism, animals, Chinese, society.

Ачкыч сөздөр: зооним, тотем, зоосемизм, зооморфизм, жаныбарлар, кытай, коом. Зоолексика занимает важное место среди лексических единиц языковой системы. Она охватывает такие лексико-семантические группы как «млекопитающие», «птицы», «рыбы», «насекомые», «пресмыкающиеся», «земноводные» и т.д. и является одним из наиболее интересных пластов словарного состава. В каменном веке, когда анимализм был основой мировоззрения людей, звери обладали сверхъестественной силой, они были священными, тотемными. Около 10 тысяч лет назад животные были одомашнены и стали «друзьями» первобытного человека. Предания, мифы, легенды, сказания и устойчивые выражения дают нам представление о том, как, наблюдая за животными, люди сравнивали их повадки с качествами человека, объясняли существующий порядок вещей. В китайском языке данные зоонимы несут в своей коннотации некое предзнаменование, реже определенную характеристику человека. Дракон 龍 (lóng) - является символом императорской власти в Китае. В подтверждение можно привести следующие выражения и слова с компонентом 龍 (lóng) , Взлет дракона 龙飞 (lóngfēi) – в

образом значения подвиг героя, восшествие императора на престол. В китайской культуре дракон – символ счастья. Феникс в культуре Поднебесной считается знаком наступления великого благоденствия, счастливым предзнаменованием. Наиболее часто встречающиеся зоонимы делятся на две группы: мифические животные и реально существующие. Наряду с популярностью дракона также выступает и тигр. Тигр часто встречается в качестве героя многих китайских литературных произведений. Он символизирует жизнь, могущество и процветание. Образ тигра также часто встречается в виде амулетов и украшений в Китае. Более того, тигр был выбран символом Олимпийских игр в Сеуле в 1988 году как символ счастья и удачи. Однако так как образ тигра зачастую связан с риском и опасностью, зоонимы несут отрицательное коннотативное значение в подавляющем большинстве. 入虎穴 (rù hǔ xué) - «войти в логово тигра», в значении «подвергать себя большой опасности», 笑面虎 (xiàomiàn hǔ) – буквально «улыбающийся тигр», в значении «притворщик, лицемер». Образ обезьяны в культуре Поднебесной отличается от англоязычной культуры. Если в европейской культуре переносное значение зоонима «обезьяна» несет смысл обманщика и плута, в Китае же, напротив, имеет значение ловкого и смышленного человека. Расхождения в символике диктуются с природными условиями, религиозными традициями, и конечно с тенденциями номинации, лежащей в основе языка. Символика зоонимов напрямую зависит от места животных, которое они занимают в человеческой жизни, присущих им качеств и свойств. Прямое значение отражает вид конкретного животного, птицы, насекомого; косвенное отражает характеристику или признак.

В разговорной речи чаще всего употребляются сравнения и метафоры, дающие эмоционально-оценочную характеристику человеку. Человек с древности верил в то, что между людьми и животными существует родство, и животное было для людей «мерилом многих человеческих качеств — как физических, так и нравственных», вследствие. Основанием для переноса значения служит установление подобия между представителями разных классов (человек - животное), которое и приносит в высказывание элемент образности. Источниками национально-специфических особенностей зооморфных единиц могут служить различия животного мира, особенностей жизненного уклада, характера трудовой деятельности, системы ценностей, исторических условий формирования языка определённого этноса. Культ животных – первая грань, которую человек провёл между собой и миром природы, признавая ещё её господство, но, уже не отождествляя себя с ней. И как бы впоследствии ни снижалась роль животных в духовной культуре, анимализм всегда остаётся тем смыслом образующим фоном, на котором формируются языковые и культовые стереотипы. Во всех языках мира, зоонимы в своем лексическом значении имеют особые коннотативные признаки, которые служат основой метафорической номинации. Сам термин «номинация» носит два типа характера:

- 1) Прямой характер. Осуществляется в контекстно-свободных условиях;
- 2) Косвенный характер. Значение выявляется через употребление метафорических значений.

Зоонимы китайского языка представляют собой достаточно объемное и специфическое семантическое пространство, обладающее рядом особенностей. Одна из главных особенностей - это вариативность значения по отношению к общему

термину. Оно может содержать как общеоценочный смысл, так и дополнительные частно-оценочные значения. Один и тот же зоонимический термин может характеризовать и внешность, и личностные качества человека, и поведение, а значит может принадлежать разным лексико-семантическим группам. Можно выделить две большие группы зооморфизмов: А) с конкретно-личностными характеристиками:

Б) с социально-ролевыми характеристиками

Вторично номинированные зоонимы по конкретно-личностным признакам. Данную группу зоонимов с переносным значением характеризуют частные признаки человека – его физиология, внешний вид, интеллект, характер. Совокупность следующих характеристик составляет внешний облик человека:

1) общая характеристика внешности с эстетической точки зрения: 狐狸 (húli) лиса – обольстительница; 夜莺 (yèyīng) соловей – красивая девушка с хорошим голосом; 小鸟 (xiǎo niǎo) пташка – нежная, хрупкая миленькая девочка или мальчик;

2) Характеристика анатомических особенностей:

Черты лица: 马脸 (mǎ liǎn) лошадиное лицо, 鸭蛋脸 (yādàn liǎn) лицо в форме утиного яйца, 金鱼眼 (jīnyú yǎn) глаза как у рыбы, навывкате. **Телосложение:** 猪妖/猪 (zhū yāo/ zhū) свинья – толстый человек; 燕子 (yànzi) ласточка – очень гибкий; 熊 (xióng) медведь – человек с большими габаритами; **Форма частей тела:** 兔嘴 (tùzuǐ) – заячья губа, 鸡胸 (jīxiōng) – куриная грудь. **Волосы:** 山羊胡子 (shānyánghúzi) – козлиная бородка, 刺猬头 (cìwèitóu) – голова ежа прическа «ежик».

3) Характеристика физиологических особенностей (здоровье, сила/мощь и т.д.): 夜猫子 (Yèmāozǐ) ночной кот – человек, любящий бодрствовать ночью; 云雀 (yúnpquè) жаворонок – рано просыпающийся человек; 狮子 (shīzi) лев / 熊 (xióng) медведь – крепкий, сильный;

Характеристика социокультурных особенностей: 寄生虫 (Jìshēng chóng) паразит – живущий за счет других, бездельник; 头猪 (tóu zhū) свинья – невежественный.

Особенность семантики вторичной номинации китайских зоонимов заключается в том, что те свойства и характеристики, приписываемые человеку в сравнении с животным, закреплены в общественном сознании со определенными свойствами, а именно: интеллектуальными, эстетическими, этическими, нормативными и утилитарными. Зоонимы, описывающие внешность, опираются на эстетику и нормы. Вторичные номинации зоонимов, описывающие характер имеют этическую, утилитарную и нормативную оценку. Характеристика умственных способностей сопряжена с этической, интеллектуальной и нормативной оценками. Зооморфные номинации, которые связаны с социально-ролевыми особенностями имеют нормативную, утилитарную и этическую оценку. Данная классификация зоонимов китайского языка показывает, насколько востребованы, многообразны и универсальны такого рода характеристики человека. Вторично номинированные зоонимы китайского языка употребляются при оценке и восприятии внешности, характера, интеллекта, поведения, профессиональных качеств человека и др. В перспективе исследования целесообразно выполнить более детальный анализ сходств

и различий зоосравнений человека в русском и китайском языках и объяснить причины сходного или различного восприятия образов животных. Зоонимическая лексика русского языка, также как и китайского, может встречаться как в виде отдельных лексем: лиса, голубка, овца, цапля, ворона, заяц, так и в качестве составных компонентов зоофразеологических единиц, как, например: кот в мешке, (бежать) как крысы с корабля, белая ворона, бедный как церковная мышь, козёл отпущения. К специфической особенности зоонимов русского языка можно отнести категорию зооморфических глаголов, таких как обезьянничать – кривляться, лисить – хитрить. Данного рода зоонимические лексемы входят в разряд славянских субъектных глаголов, предметом наименования которых является не только «сам глагольный признак, но и сопутствующие ему обстоятельства способа, цели, интенсивности действия. Зоонимы русского языка можно классифицировать по аналогии с зоонимами китайского языка, выделив две основные группы зооморфизмов: а) с конкретно-личностными характеристиками (внешний вид, характер и интеллект); б) с социально-ролевыми характеристиками. Что из-за различия грамматической категории рода зоонимам не всегда удается найти соответствующий эквивалент в другом языке. Следовательно, переводчику приходится прибегать к различным трансформациям, чтобы наиболее полно отразить структуру и содержание оригинала. Языковые картины мира не однозначны, что отражается на оценке тех или иных эмоций. Какое-либо явление для одного социума может быть положительным, а для другого - отрицательным. В русской языковой картине мира кошка оценивается положительно, поэтому признаки, перенесенные при возникновении вторичной номинации на человека, как правило, тоже положительные (ласковый, милый).

Список используемой литературы:

1. Гаврилюк, М. А. Зооморфизмы китайского языка как средство аксиологической характеристики человека 2013. - № 10. - С. 136-140. – Библиогр.: с. 140.
2. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология: учебное пособие для студентов вузов - М., 1977. – 264 с. – Библиогр.: с. 22.
3. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с. – Библиогр.: с. 267-312.
4. Ефремова, Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка : словарь – М.: Дрофа, 2000. –1233 с.
5. Мезенин С. М. Образность как лингвистическая категория. Вопросы языкознания. – 1983.